

論新題問女婦

譯編・惠美楊



楊美惠編譯

婦女問題新論

68・2・0360

・54002・

婦女問題新論

編譯者 楊 美 惠

發行人 王 必 成

出版者 聯經出版事業公司

臺北市忠孝東路四段五五五號

電話：七〇七四一五—三

郵撥：一〇〇五五九號

行政院新聞局登記證局版台業字〇一三〇號
保有版權・翻印必究

中華民國六十八年二月初版

定價：新臺幣五十五元

自序

歐美婦女運動的浪潮近年冲激到了東亞。臺灣、香港與南洋的中文出版界常常見到介紹與評論的文字。筆者在讀書、旅行、思考之餘，對於普遍性的婦女問題頗多感觸，對於中國社會中的女子地位也多反省和領悟，因此雖無意積極參與英美或東方的女性主義運動，却盡力地、系統化地介紹了歐美有關婦女問題的權威性論著。並且希望對華人知識界所作婦女根本問題的探討，有所貢獻，所以在翻譯之外，並加引伸譬喻或批評解釋，以求與中國社會的經驗相互印證。

譯叢編選的標準，着重在討論女性的基本問題而有新觀點或新見解的著作。譯述的重點，不在講究文句直譯，而力求傳達原作的中心論旨。至於評註的動機既不在炫學，所以一般中文讀者通曉的西洋人名地名，均免注原文；但逢生疏冷僻的專

名，或原著中強調的特殊名詞，則在首次出現時註明原文。

爲了幫助讀者了解各章節寫作背景，除了在全冊之首提供「導論」之外，各章之首也補充以「小引」，綜述時代背景和原作概要，並簡介原作者的生平，以求顯豁原作的旨趣。更爲了提高中文讀者的領會和趣味，譯文之外，並加註有關中國社會情形的評語，或者引錄古今文史掌故。（引用之中文資料典籍目錄，附列書末，以便進一步研究參考。）全書的這一整套設計是經過多年嘗試與改進而完成的。

全書初稿從一九七一年到七五年期間寫成。自一九七二年六月開始，曾在臺北陸續分篇刊載於中國時報「人間」副刊的「海外專欄」。「娼妓問題」一篇初稿則先在香港「明報月刊」發表。若干篇章或由臺北晨鐘出版社以「婦女問題新論」爲書名集印上下兩冊，在臺灣發行；或由香港大學生活社以「女人·女人」爲標題，收入「大學生叢書」，在南洋發行，都是筆者要感謝的。但是，臺港報刊與單行本亦屢見未經許可之轉載、割裂、盜印。即使經由筆者授權出版的各書，內容也多錯字排誤，況且市面上已經絕版，各方友好乃再督促訂正重印。

這次得聯經出版事業公司的鼓勵，集印成冊，包括了「強暴問題」與「中年問題」等篇未嘗收入以前各版之中，也訂正了全部錯字。而且因為翻譯能力略有進步，乃逐篇與原文校對重譯，更改了許多當年的譯文，以求文字更爲流暢而更忠實於原作。隨着自己對婦女問題鑽研之逐漸加深，評語部分亦頗有增添潤改。所以，本冊等於是一部新書，而非舊文重印。也是至今最可靠的版本。敬以此版向海內外的姊妹讀者求教。

楊美惠

一九七七年十月寫完增訂稿於聖路易市

華盛頓園雙獅古宅

目錄

自序

第一部份

導論.....三

女性主義思想的回顧.....一五

第二部份

婦女與生理問題.....二九

婦女與社會角色問題.....四九

婦女與婚姻問題.....七一

婦女與生育問題.....一三

婦女與日常生活問題.....一四一

婦女與中年問題·····	一七九
--------------	-----

第三部份

獨身問題·····	一九七
-----------	-----

墮胎問題·····	二二三
-----------	-----

娼妓問題·····	二七三
-----------	-----

強暴問題·····	二七三
-----------	-----

本書譯介西文著作目錄·····	三一九
-----------------	-----

徵引中文參考資料目錄·····	三二一
-----------------	-----

附錄：從文學、社會學到婦女研究	
-----------------	--

——邱秀文與楊美惠筆談·····	三二七
------------------	-----

第一部份

導論——當代歐美婦女思潮簡介

女性主義思想的回顧

導論

——當代歐美婦女思潮簡介

討論女人的書刊，報攤書坊陳列極多，形形色色，琳瑯滿目；可惜，有系統的、深入的、理論的探究，在中文著作當中還很少見到。至於有嶄新的看法，擺脫陳腐傳統，而且從女人眼裏來看女人的著作，則絕無僅有。

歐美出版界，近年頗多這類富有創意新見的文章。它們或者是當今的最佳暢銷書，或者已成學術經典著作，或者竟是鋒銳不可阻擋的美國婦女運動的旗幟。這些作品提出了新的觀點、新的理論、和新的研究方向。各位作家的立場往往不同，各有見解，多姿多采，並不一定贊成或支持風行美國的所謂婦女解放運動（Woman's Liberation Movement 簡稱 Woman's Lib）。但是它們之能够吸引廣大的注意，甚至成爲全美的暢銷書，實在和當前的婦女運動有密切關係。十幾年前，紐約女作家蓓蒂·佛麗丹（Betty Friedan）寫成「一本『女性的奧秘』（The

Feminine Mystique)，成為一九六三年的最佳暢銷書。書中根據她多年來的觀察和調查，對於美國中產階級婦女生活作了十分詳細、坦白、而澈底的剖析；掀起了智識婦女自我檢討運動的浪潮。美國中產階級的婦女，原來一向為世界各地女子所羨慕。在大家心目中的標準美國主婦，應該擁有座落郊區清靜幽雅的洋房，勤儉起家朝出晚歸的丈夫，以及一雙活潑健康的兒女，兩部定期換新的汽車，全套電器設備的廚房……。這些現實享受，根據佛麗丹的實地調查，並沒有帶給她們精神上的滿足或快樂。家庭主婦大多數有一股無名的煩惱，尤其當漸入中年，兒女上學不再需要提抱之後，往往孤獨寂寞，甚至苦悶無聊。嚴重的有神經衰弱，或者酗酒解悶，或者依賴鎮靜藥劑；常找心理治療醫生的也不少。至於紅杏出牆，找外遇以尋刺激等等更不堪細說了。這種衆所皆知的情形，一旦被佛麗丹女士坦率而認真地敷陳出來，同流行已久的美國中產婦女幸福生活的意象，成為強烈對照，逼使智識婦女不得不反省思考。「女性的奧秘」一書固然因此暢銷，當代美國婦女運動的思潮實亦淵源於此。

早在半世紀以前，美國婦女運動也曾蓬勃一時，她們最大的勝利是爭取到政治上的投票選舉權。可是自從二次大戰結束以來，男女平權已被看作家常便飯，早年爭取女權運動的婦女領袖已大多成為高齡的祖母了，年輕的美國婦女倒接受了一股壓制女權的逆流思想，與前輩的理想背道而馳。報章書籍、電影電視、以及公開的討論，往往鼓勵女子回到廚房，強調妻子與母親的天

職。婦女從小到大耳濡目染的是怎樣打扮得花枝招展，如何表現女性魅力，去擒捉男人駕御丈夫；婚後如何哺乳和訓練嬰兒大小便的習慣；如何選購洗衣機，如何自己烤製蘋果批、釀煮草莓醬；如何避免婚姻的日子趨呆板枯燥；如何使丈夫健康長壽，兒子不淪為少年犯。她們並且逐漸學會了去可憐、甚至嘲笑那些沒有「女人味兒」的女醫生、女科學家、女教授之類的專業婦女。除了上述描寫的一般社會風尚之外，更有專門機構培養塑造這種「女人味兒」(“feminine”)的傳統。於是，上焉者而有衛士廉等等新英格蘭一帶有名的女子院校，以教養「淑女」(“lady”)為號召；下焉者而有長堤選美之類的噱頭。

總之，流行的風尚，使她們認為女人不需要專業，不需要才能，不需要獨立，也不需要高等教育和政治權利。這些權利，原是祖母輩的女權運動者曾經極力爭取過的。美國中年以上婦女，當年被迫放棄這些理想，也許曾經痛苦過。但是戰後成長的年輕女孩却輕輕易易地拋棄了這些理想，轉而追求「女人味兒」，今天她們最高的願望是嫁人和生育兒女。「主婦」(“housewife”)兩字，竟可驕傲地填入所有表格的專業欄裡。

社會風尚的轉變，使得美國婦女結婚年齡，在一九五〇年代平均已降至二十歲，在六〇年代更繼續下降。女子上大學的比率，也由一九二〇年的百分之四十七減少至一九五八年的百分之三十五。大學女生入學動機，據說多數是爲了在校園裏有較多機會挑選丈夫，並非爲了學問。結

果，百分之六十以上的大學女生，在畢業以前就忙着結婚了，她們害怕教育程度太高會作老處女。早婚風氣尤其盛行，中學女生結婚已不足爲怪，甚至十二、三歲的少女多忙着學打扮，帶奶罩，去「找定」(“going steady”)男朋友。

美國的情形同我國社會差別很大。早在民國初年，我們就有婦女運動，蓬勃熱烈，不但要求政治上的參與，而且推動各種社會、文化、教育的改革。在四、五十年前，其激進的程度便比今日的美國婦運有過之而無不及。黃花崗之役便有廣東女志士用花轎嫁新娘來偷運炸彈武器的佳話。辛亥革命時更組織過女子北伐隊和敢死隊；到了五四前後風氣日開，運動日益激進，不但有直髮男裝，而且在國民革命北伐一役，有參加行伍、擔任士卒的。至於創辦女校、女子銀行、婦女協會等等，更是不勝枚舉。(美國婦運至今還沒有走到創辦女子銀行的地步。)影響至今，我們仍可見到江學珠、謝冰瑩等許多有專業貢獻的文教人士受人尊敬，皮以書、錢劍秋等婦運主持人也樂用本名不以爲恥。(美國婦女即使離婚之後仍不敢拋棄前夫姓氏，直到再婚以後，另找到一個夫姓來用。沒有夫姓的成年女子，在美國中上社會抬不起頭。)而且我們的教育制度也尊重男女平等。中學女生受罪於升學主義是事實，然而對異性的關係却免於那種美國式的社會壓力。我們的大學女生，渴盼的不是結婚嫁人，而是出國留學。各有利弊，筆者不敢輕作評斷，但是中美教育的風尚確是不同。造成差別的因素很多，然而近代中國婦女運動傳統的勢力，則不可抹

然。借此對照，或者有助於中文讀者領會美國的情形，而美國婦運有時在國人眼中顯得幼稚浮躁，其原因或亦在此。

美國婦女在文教、科技、政治等等領域雖然也有出人頭地的，可是下列一串統計數字清楚顯示，美國婦女在政治、法律和經濟各方面都受到歧視，乃至迫擠。西方民主國家裏多數派的領袖應該執政，原是普遍接受的原則。然而美國婦女在全國總人口雖佔多數（百分之五十三），上百名國會參議員今天竟沒有一名女性，人數更多的眾議員當中，女性也只佔極少數的十一人而已。至於女總統和女副總統更非她們所敢夢想的了。美國各州有州議會，全國女性州議員不及總數的百分之四。美國憲法雖然標榜「天賦人權」，肯定人生而平等，但是各州往往自定法律限制女權，若干州內明文規定婦女不得有置產權，不得自由開業。這是近年全國性E·R·A運動的背景，所謂Equal Rights Amendment要追加憲法補充條款，規定不許用法律來限制或剝奪女性的權利。

影響婦女經濟地位最大的因素，是就業方面的歧視限制。美國婦女就業確很普遍，但是留給婦女的差事大多職位很低、薪水較少。譬如大學裏的女性人員集中在圖書管理員和女打字員一級，很少在教授、系主任一級；公司企業中的女職員大都是秘書、店員，而不是經理科長之類。男女都可擔任的職業，若是女人去申請，起薪往往較低，雖然工作性質相同。因此，「同工同

酬」和「職業機會均等」便成爲今日美國婦女爭取的主要權利項目。

家庭婦女所遭的精神苦悶，職業婦女所受的社會歧視，當然都是美國婦運的動力來源。同時，也受到六〇年代末期如火如荼的黑人運動和青年學生運動的感召。最激烈的幾派甚至要打倒家庭制度，認爲目前美國的中產家庭是「男性中心」社會設下的圈套，是「舒服的集中營」(“a comfortable concentration camp”)，使婦女心甘情愿替男性做老媽子。爲了打破「女人味兒」的神話，許多婦運領袖甚至拋棄奶罩，拒用脂粉化粧品，平胸直髮的打扮，幾與男性無異，因此也製造了許多花邊新聞。然而無論急進或溫和各派，她們都要求有與男性公平競爭的機會，都要求有發揮才能和學識的機會，都要把自我從男性的「寵物」或「玩物」(“sex object”)的角色中解放出來。人格的獨立是其共同追求的目標。一九六九年七月七日，紐約市出現了一篇「紅襪宣言」(Redstockings Manifesto)，號召全體婦女團結起來，「從男人的壓迫中解放出來」。是年十一月，五百名婦女從東岸各地前來紐約參加婦女團結大會，發誓爲完成婦女解放運動而努力，成立常任委員會，籌劃永久性全國婦女聯合會的步驟。同時，南方也有婦女民權工會出現，要求同工同酬的待遇。一九七〇年新發行的雜誌「女人」(Women)，在創刊詞裏，警告社會不必再用男女生理上的差別去強制人爲的優劣。不久，又有一批中年婦女呼籲彼此聯合起來解決婦女的共同問題，認爲管家操作也是一種勞動，應予致酬。至於少婦結隊遊行示

威，到處發表演說，抗議選美會，抨擊性感廣告等等，花樣繁多，使此次婦運增加不少新聞花絮。

正當婦女運動的高潮，英倫出版界在一九七〇年推出了一本轟動全球的名著「女性太監」(The Female Eunuch)，次年在美發行，成為最佳暢銷書。作者是一九三九年出生於澳洲的女學者兼女記者裘美茵·葛麗亞(Germaine Greer)。她曾就讀劍橋大學，專攻莎士比亞，三年獲得博士學位；又常出現倫敦電視，撰寫專欄，才氣縱橫；而身材又高大巍偉，出入交際場合，男伴往往矮她一截。在出版此書以前，已經風頭甚健。全書分五大部：

1. 女人的身體。
2. 女人的靈魂。
3. 女人的愛。
4. 女人的恨。
5. 女人的革命。

每部又有許多章節。全書最有特色的「女人的身體」部分，特予選譯編入本冊第一部分「婦女與生理問題」，討論重點在男女身體生理構造的異同。葛麗亞女士指出所謂男性比女性在體格上先天較為壯健優越，只是個根深蒂固的神話，並無科學根據。這個神話却被用來支持「男尊女